

# AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL

## 2008 SCORING GUIDELINES

### Question V1

#### Translation:

Where is he rushing? Let him give this final gift to his wretched lover: Let him wait for both an easy flight and carrying winds. Now I do not ask for the old bond, which he has betrayed, nor that he lack beautiful Latium and give up his kingdom. I seek an empty time, rest and space for (my) passion, until my fate teaches me, conquered, how to grieve.

#### 18 points total:

1. Quo ruit
2. Extremum hoc munus
3. det ... exspectet
4. miserae amanti
5. facilem fugam
6. -que ... -que
7. ventos ferentes
8. non iam oro
9. coniugium antiquum
10. quod prodidit
11. nec ut careat
12. pulchro Latio
13. regnumque relinquat
14. tempus inane peto
15. requiem spatiumque furori
16. dum doceat
17. mea fortuna
18. me victam dolere

#### Acceptable Translations:

1. *Quo*: where/where to/whither  
*ruit*: is he rushing/does he rush
2. *Extremum*: last/final/ultimate [must modify *munus*]  
*hoc*: this [must modify *munus*]  
*munus*: gift/duty/service [must be direct object of *det*]
3. *det*: let him give/grant; may he give/grant; if only he would give/grant [must translate as a jussive (hortatory) or optative subjunctive]  
*exspectet*: let him await/let him wait for/let him expect [must translate as a jussive (hortatory) or optative subjunctive]
4. *miserae*: to (his/an) unhappy/wretched/miserable/poor/pitiful [must modify *amanti*]  
*amanti*: lover/(one) loving (him) [must be indirect object of *det*]
5. *facilem*: easy [must modify *fugam*]  
*fugam*: flight [must be direct object of *exspectet*]
6. *-que*: both [must join *fugam* and *ventos*]  
*-que*: and [must join *fugam* and *ventos*]
7. *ventos*: winds [must be direct object of *exspectet*]  
*ferentes*: bearing/carrying/driving (away)/leading/hurrying; (winds)that bear/carry/etc.; favorable [must modify *ventos*]

**AP® LATIN: VERGIL**  
**2008 SCORING GUIDELINES**

**Question V1 (continued)**

8. *non*: not  
*iam*: now/at this time; moreover/in fact  
**OR**  
*non iam*: no longer  
*oro*: I ask for/beg/pray for/request/plead/beseech
9. *coniugium*: (the/our) marriage/wedlock/union [must be object of *oro*]  
*antiquum*: former/previous/old/ancient [must modify *coniugium*]
10. *quod*: which/that [must be relative and must be object of *prodidit*]  
*prodidit*: he (has) betrayed/surrendered/abandoned
11. *nec*: nor/and ... not  
*ut*: that [must indicate that this introduces indirect command]  
*careat*: he be deprived of/he lack/he miss/he be without/he do without/to lack [must reflect subjunctive]
12. *pulchro*: fair/lovely/pretty/beautiful/handsome/fine/excellent [must modify *Latio*]  
*Latio*: Latium [must depend on *careat*]
13. *regnum*: (his/a/the) kingdom/reign/dominion/sovereignty/rule [must be object of *relinquat*]  
*-que*: and  
*relinquat*: that he give up/abandon/leave behind/relinquish [must reflect subjunctive]
14. *tempus*: (some) time/(a space of) time [must be object of *peto*]  
*inane*: empty/idle [must agree with *tempus*]  
*peto*: I seek/look for/ask for; I am seeking
15. *requiem*: quiet/rest [must be object of *peto*]  
*spatiumque*: and (a) space [must be object of *peto*]  
*furori*: for/to (my) rage/passion/madness/anger/frenzy
16. *dum*: until/while [if the verb is rendered clearly as subjunctive]  
*doceat*: teaches/may teach/instructs/may instruct
17. *mea fortuna*: my fortune/fate/luck/lot (in life) [must be subject of *doceat*]
18. *me*: me [must be object of *doceat*]  
*victam*: conquered/beaten/overcome/vanquished [must modify *me*; must be perfect passive]  
*dolere*: (how) to grieve/mourn/to be sad [must depend on *doceat*]

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

VI

1A

"Where does he rush to? Let him give this final gift to his miserable lover: let him wait for easy flight and carrying words. No longer do I ask for the old marriage that he betrayed, nor that he be without beautiful Latin or relinquish his kingdom: I seek empty time, rest and space for rage, while my fortune teaches me, conquered, to cope."

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

VI

1B

"Where are you rushing to? This gift of a lover (miserable gift of a lover) gives an end (gave an end): he waits (waited) for both an easy flight and favorable winds (fierce winds). He does not beg for the old marriage now, ~~the~~ which he betrayed, so that he (would) might seek beautiful Latium and leave behind the kingdom: I seek an empty time, (I seek) both time and space from the furies, while fortune (taught) takes me, defeated, from my grief (while fortune tells me, of defeated, of my grief)."

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

VI

10

From whom do you flee? Do you leave  
a lover here with a gift.

Expecting an easy flight and the bearing winds

Not already an ancient wife, I pray  
nor beautiful so that the king left

I seek empty time, rest and

# AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL 2008 SCORING COMMENTARY

## Question V1

### Overview

The intent of the question was to assess students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (*Aeneid* 4. 429–434).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

### Sample: 1A

Score: 15

The student received credit for all but the following segments:

- 6 (-*que* . . . -*que*): -*que* . . . -*que* not rendered as “both . . . and”
- 13 (*regnumque relinquat*): -*que* mistranslated as “or”
- 18 (*me victam dolere*): *dolere* mistranslated (“to cope” instead of “to grieve”)

### Sample: 1B

Score: 9

The student received credit for all but the following segments:

- 1 (*Quo ruit*): *ruit* rendered with the incorrect subject
- 2 (*Extremum hoc munus*): *Extremum* omitted; *munus* rendered in the nominative case
- 3 (*det . . . expectet*): *det* and *expectet* not rendered as jussive subjunctives
- 4 (*miseræ amanti*): *miseræ amanti* not rendered in the dative case
- 11 (*nec ut careat*): *careat* mistranslated (“might seek” instead of “may lack”)
- 15 (*requiem spatiumque furori*): *furori* not rendered as a dative singular
- 16 (*dum doceat*): *doceat* not rendered correctly as “teaches” or “may teach”
- 17 (*mea fortuna*): *mea* omitted
- 18 (*me victam dolere*): *dolere* not rendered as an infinitive

### Sample: 1C

Score: 3

The student received credit for all but the following segments:

- 1 (*Quo ruit*): entire segment rendered incorrectly
- 2 (*Extremum hoc munus*): *Extremum* omitted; *munus* rendered in the incorrect case
- 3 (*det . . . expectet*): *det* and *expectet* not rendered as jussive subjunctives
- 4 (*miseræ amanti*): *miseræ* omitted; *amanti* not rendered in the dative case
- 6 (-*que* . . . -*que*): -*que* . . . -*que* not rendered as “both . . . and”
- 8 (*non iam oro*): *iam* mistranslated (“already” instead of “now”)
- 9 (*coniugium antiquum*): *coniugium* mistranslated (“wife” instead of “marriage”)
- 10 (*quod prodidit*): entire segment omitted
- 11 (*nec ut careat*): entire segment omitted
- 12 (*pulchro Latio*): *Latio* omitted

**AP<sup>®</sup> LATIN: VERGIL**  
**2008 SCORING COMMENTARY**

**Question V1 (continued)**

- 13 (*regnumque relinquat*): *regnumque* omitted; *relinquat* not rendered as a present subjunctive
- 15 (*requiem spatiumque furori*): *spatiumque furori* omitted
- 16 (*dum doceat*): entire segment omitted
- 17 (*mea fortuna*): entire segment omitted
- 18 (*me victam dolere*): entire segment omitted